

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

15 JUIN 1973.

PROJET DE LOI

portant confirmation :

- 1) de l'Accord de contribution (contribution à buts multiples) entre le Gouvernement de la Belgique et la Banque asiatique de Développement, signé à Manille le 15 mars 1972;
- 2) de l'Accord de contribution (contribution d'assistance technique) entre le Gouvernement de la Belgique et la Banque asiatique de Développement, conclu par échange de lettres, datées à Manille le 15 mars 1972.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

En décembre 1965 à Manille a été adopté l'Accord portant création de la Banque asiatique de Développement (A. D. B. en abrégé de la dénomination anglaise).

La mission de l'A. D. B. est de promouvoir par l'octroi de prêts le développement économique et social des pays en voie de développement membres de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient (ECAFE). Peuvent être membres de la Banque, non seulement les pays appartenant à la région en cause mais également les pays développés non régionaux qui s'intéressent au développement de l'Asie.

Le capital actuel de l'A. D. B. se monte à un milliard de dollars, dont la moitié a été versée durant la période 1966-1970. Les pays développés d'Europe et d'Amérique, qui sont devenus membres de la Banque, ont souscrit un montant de 380 millions de dollars, se répartissant comme suit :

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

15 JUNI 1973.

WETSONTWERP

houdende bevestiging :

- 1) van de Overeenkomst inzake bijdrage (bijdrage voor velerlei doeleinden) tussen de Regering van België en de Aziatische Ontwikkelingsbank, ondertekend te Manilla op 15 maart 1972;
- 2) van de Overeenkomst inzake bijdrage (bijdrage voor technische bijstand) tussen de Regering van België en de Aziatische Ontwikkelingsbank, gesloten door wisseling van brieven, gedagtekend te Manilla op 15 maart 1972.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In december 1965 werd te Manilla de Overeenkomst houdende oprichting van de Aziatische Ontwikkelingsbank aangenomen (A. D. B. genoemd als afkorting van de Engelse benaming).

De A. D. B. heeft tot opdracht door het verstrekken van leningen de economische en sociale ontwikkeling te bevorderen van de ontwikkelingslanden die lid zijn van de Economische Commissie van de Verenigde Naties voor Azië en het Verre Oosten (ECAFE). Niet enkel de landen van het betrokken gebied mogen lid zijn van de Bank doch ook ontwikkelde landen al dan niet in het gebied gelegen die in de ontwikkeling van Azië belang stellen.

Het huidige kapitaal van de A. D. B. beloopt een miljard dollar, waarvan de helft gedurende de periode 1966-1970 gestort werd. De ontwikkelde landen van Europa en van Amerika, die lid geworden zijn van de Bank, hebben ingeschreven op een bedrag van 380 miljoen dollar dat als volgt verdeeld is :

(En millions de dollars.)

Autriche	5
Belgique	5
Canada	25
Danemark	2
Finlande	5
France	25
Italie	20
Norvège	5
Pays-Bas	11
Suède	5
Suisse	5
Rép. Féd. d'Allemagne	34
Royaume Uni	30
Etats-Unis d'Amérique	200
	380

La Belgique a adhéré à l'A. D. B. en juillet 1966 (loi du 28 juillet 1966). La souscription belge au capital se monte à 5 millions de dollars des Etats-Unis. Cette souscription a entraîné un versement de 2,5 millions de dollars, soit 125 millions de francs, qui a été effectué en cinq paiements de 0,5 million de dollars pendant chacune des années 1966 à 1970.

Par une Résolution du 30 novembre 1971, le Conseil des Gouverneurs de la Banque a approuvé une augmentation du capital selon les principales modalités ci-après :

- augmentation du capital de 150 %, soit pour un montant de 1 500 millions de dollars;
- 20 % de ce montant devront être versés, les 80 % étant destinés à garantir les emprunts éventuels de la Banque;
- versement réparti sur trois années, de 1973 à 1975.

En vertu de la Résolution précitée la Belgique doit effectuer une souscription supplémentaire de 7,5 millions de dollars, dont 20 %, soit 1,5 millions de dollars, doivent être versés au cours des années 1973, 1974 et 1975. La charge annuelle budgétaire de la contrevaletur de 0,5 million de dollars qui en résulte constitue un effort annuel identique à celui consenti pour la souscription initiale.

* * *

Les statuts de l'A. D. B. distinguent dans les activités de la Banque deux grandes catégories : les opérations ordinaires et les opérations spéciales. Les opérations de prêts ordinaires sont financées au moyen du capital versé et du produit des emprunts émis sur les marchés des capitaux. Les conditions auxquelles la Banque peut accorder ces prêts sont celles du marché : actuellement le taux d'intérêt est de 7,5 %.

Les opérations spéciales sont octroyées au moyen de deux sortes de ressources : prélèvement de 10 % maximum sur le capital versé et contributions volontaires des pays membres. Ces ressources spéciales sont destinées d'une part à l'octroi de prêts à des conditions libérales (actuellement taux d'intérêt de 2,5 % et durée de 25 ans, dont 8 ans de grâce) et d'autre part à la fourniture d'assistance technique sous forme de dons.

Trois fonds spéciaux ont été constitués au sein de l'A. D. B. Il s'agit des :

- Fonds d'Assistance technique;
- Fonds agricole;
- Fonds à Buts multiples.

(In miljoenen dollar.)

Oostenrijk	5
België	5
Canada	25
Denemarken	5
Finland	5
Frankrijk	25
Italië	20
Noorwegen	5
Nederland	11
Zweden	5
Zwitserland	5
Bondsrepubliek Duitsland	34
Verenigd Koninkrijk	30
Verenigde Staten van Amerika	200
	380

België trad tot de A. D. B. toe in juli 1966 (wet van 28 juli 1966). De Belgische inschrijving op het kapitaal bedraagt 5 miljoen dollar van de Verenigde Staten. Deze inschrijving heeft een storting van 2,5 miljoen dollar, zegge 125 miljoen Belgische frank, met zich gebracht, die in vijf jaarlijkse betalingen van 0,5 miljoen dollar gedurende elk van de jaren 1966 tot 1970 geschiedde.

Bij een Resolutie van 30 november 1971 heeft de Raad van Gouverneurs van de Bank zijn instemming betuigd met een kapitaalverhoging volgens de hiernavermelde voorwaarden :

- kapitaalverhoging met 150 pct., zegge voor een bedrag van 1 500 miljoen dollar;
- alleen 20 pct. van dit bedrag zullen moeten gestort worden, daar de 80 pct. bestemd zijn om de eventuele leningen van de Bank te waarborgen;
- storting verdeeld over drie jaar, van 1973 tot 1975.

Krachtens de voormelde Resolutie moet België een aanvullende inschrijving van 7,5 miljoen dollar verrichten waarvan 20 pct., zegge 1,5 miljoen dollar, zullen moeten worden gestort in de loop van de jaren 1973, 1974 en 1975. De jaarlijkse budgettaire last van de tegenwaarde van 0,5 miljoen dollar, die hieruit voortvloeit, vertegenwoordigt een jaarlijkse inspanning die volledig overeenstemt met die, welke gedaan werd voor de aanvankelijke inschrijving.

* * *

In de statuten van de A. D. B. worden de activiteiten van de Bank in twee categorieën ingedeeld : de gewone verrichtingen en de speciale verrichtingen. De gewone leningsverrichtingen worden gefinancierd met het gestorte kapitaal en met de opbrengst van de op de kapitaalmarkten uitgegeven leningen. De voorwaarden waaronder de Bank die leningen kan toestaan zijn de marktvoorwaarden : thans belooft de rentevoet 7,5 %.

De speciale verrichtingen gebeuren met twee soorten werkmiddelen : voorafneming van 10 % maximum op het gestorte kapitaal en vrijwillige bijdragen van de landen-leden. Die speciale werkmiddelen zijn bestemd enerzijds voor het toekennen van leningen tegen gunstvoorwaarden (thans rentevoet van 2,5 % en looptijd van 25 jaar waarvan 8 jaar betalingsuitstel) en anderzijds voor het verlenen van technische bijstand in de vorm van schenkingen.

In de schoot van de A. D. B. werden drie speciale fondsen opgericht, namelijk :

- Fonds voor technische Bijstand;
- Landbouwfonds;
- Fonds voor velerlei Doeleinden.

Les contributions aux Fonds spéciaux constituent pour la Banque une source de moyens particulièrement appréciée, car elles lui permettent d'accorder une aide à des conditions favorables à ses pays membres les moins développés.

Certains pays membres développés, conscients de l'importance de ces Fonds, ont déjà effectué des contributions à ce titre. Les contributions au 31 mars 1972 étaient les suivantes :

(En millions de dollars.)

De bijdragen in de speciale Fondsen zijn voor de Bank een bijzonder geapprecieerde bron van werkmiddelen, daar ze het haar mogelijk maken haar minst ontwikkelde landen-leden te helpen tegen gunstige voorwaarden.

Sommige ontwikkelde landen-leden, die bewust zijn van het belang van die Fondsen hebben daarin reeds bijdragen gestort. De bijdragen waren op 31 maart 1972 de volgende :

(In miljoenen dollar.)

Pays contributeurs	Fonds d'Assistance technique — Fonds voor technische Bijstand	Fonds agricole — Landbouwfonds	Fonds à Buts multiples — Fonds voor Velerlei Doeleinden	Landen die een bijdrage hebben gestort
Australie	0,250	—	9,750	Australië
Autriche	0,052	—	—	Oostenrijk
Canada	0,200	—	25,—	Canada
Danemark	0,700	2,—	—	Denemarken
Allemagne	0,131	—	18,251	Duitsland
Finlande	0,108	—	—	Finland
Japon	3,314	20,—	80,—	Japan
Pays-Bas	0,055	1,105	1,105	Nederland
Nouvelle-Zélande	0,168	—	—	Nieuw-Zeeland
Suisse	0,200	—	—	Zwitserland
Royaume-Uni	0,174	—	14,400	Verenigd Koninkrijk
Etats-Unis	1,250	—	—	Verenigde Staten
	6,602	23,105	148,506	

* * *

La Belgique se devait également de manifester son intérêt envers les Fonds spéciaux de l'A. D. B. Le Gouvernement a dès lors décidé en fin de 1970 d'effectuer en faveur de ces Fonds des contributions d'un montant total de 125 millions de francs, soit un effort financier identique à celui consenti lors de la souscription initiale au capital.

Le 15 mars 1971, deux accords ont été signés à Manille, par lesquels la Belgique s'engage à effectuer les deux contributions ci-après :

1) une contribution de 100 millions de francs en faveur du Fonds spécial à Buts multiples. Cette contribution sera affectée par la Banque à l'octroi de prêts à des conditions de faveur et sera utilisée pour l'achat de biens et de services en Belgique, dans les autres pays contributeurs et dans les pays en développement membres de la Banque;

2) une contribution de 25 millions de francs en faveur du Fonds spécial d'Assistance technique. Cette contribution sera destinée à l'utilisation par la Banque d'experts et de bureaux d'études belges.

Les contributions seront toutes deux versées au cours des années 1972 à 1975, en quatre paiements de même mon-

* * *

België behoorde eveneens zijn belangstelling te tonen voor de Speciale Fondsen van de A. D. B. Einde 1970 heeft de Regering dan ook besloten ten gunste van die Fondsen bijdragen te storten voor een totaal bedrag van 125 miljoen frank, zegge een financiële inspanning die volledig overeenstemt met die welke gedaan werd bij de oorspronkelijke inschrijving op het kapitaal.

Op 15 maart 1971 werden te Manilla twee overeenkomsten ondertekend waarbij België zich verbindt de twee onderstaande bijdragen te storten :

1) een bijdrage van 100 miljoen frank ten gunste van het speciaal Fonds voor velerlei Doeleinden. Die bijdrage zal door de Bank worden aangewend voor het toekennen van leningen op gunstige voorwaarden en zal worden gebruikt voor de aankoop van goederen en diensten in België, in de andere bijdragende landen en in de ontwikkelingslanden die lid zijn van de Bank;

2) een bijdrage van 25 miljoen frank ten gunste van het Speciaal Fonds voor Technische Bijstand. Die bijdrage zal worden bestemd voor de aanwending door de Bank van Belgische experts en studie bureaus.

Beide bijdragen zullen worden gestort tijdens de jaren 1972 tot 1975, in vier betalingen van hetzelfde bedrag. Elk

tant. Chaque année, les crédits nécessaires seront prévus, d'une part, au Budget des Finances pour la contribution au Fonds à Buts multiples et, d'autre part, au Budget de la Coopération au Développement pour la contribution au Fonds d'Assistance technique.

* * *

En considération de ce qui précède, le Gouvernement vous demande, Mesdames, Messieurs, de vouloir bien donner votre assentiment au projet de loi qui vous est soumis et qui porte approbation des deux actes internationaux qui y sont joints, relatifs aux contributions de la Belgique en faveur des Fonds spéciaux de la Banque asiatique de Développement.

Le Gouvernement a estimé préférable de suivre l'avis du Conseil d'Etat, compte tenu de la nature juridique des deux Accords qu'il a conclus le 15 mars 1972 avec la Banque asiatique de développement.

Le projet de loi a dès lors été modifié dans ce sens.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Finances,*

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,

I. PETRY.

Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

A. KEMPINAIRE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 11 août 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

1^o accord de contribution (contribution à buts multiples) entre le Gouvernement de la Belgique et la Banque Asiatique de développement, signé à Manille le 15 mars 1972;

2^o accord de contribution (contribution d'assistance technique) entre le Gouvernement de la Belgique et la Banque Asiatique de développement, conclu par échange de lettres datées à Manille le 15 mars 1972 »,

a donné le 24 août 1972 l'avis suivant :

Selon le texte du projet de loi, et son exposé des motifs (in fine), le Gouvernement demande aux Chambres législatives de vouloir bien donner leur « assentiment » aux actes internationaux signés à Manille le 15 mars 1972 et conclus entre le Gouvernement de la Belgique et la Banque asiatique de développement.

Lesdits actes internationaux consistent en un accord bilatéral en langue anglaise, intitulé « agreement » et en un échange de lettres constatant un second accord des parties.

Pour qu'un acte puisse recevoir l'assentiment des Chambres législatives prévu par l'article 68, alinéa 2, de la Constitution, il faut qu'il constitue un traité.

jaar zullen de nodige kredieten worden uitgetrokken, enerzijds, op de Begroting van Financiën voor de bijdrage aan het Fonds voor velerlei Doeleinden en, anderzijds, op de Begroting van de Ontwikkelingssamenwerking voor de bijdrage aan het Fonds voor technische Bijstand.

* * *

Gelet op hetgeen voorafgaat vraagt de Regering U, Dames en Heren, uw toestemming te willen verlenen voor het wetsontwerp dat U wordt voorgelegd en dat de goedkeuring omvat van de twee internationale akten die er zijn bijgevoegd, betreffende de bijdragen van België ten gunste van de Speciale Fondsen van de Aziatische Ontwikkelingsbank.

De Regering is van oordeel dat het wenselijk lijkt het voorstel van de Raad van State bij te treden, dit wegens de juridische aard der twee overeenkomsten die de Regering op 15 maart 1972 met die Bank heeft afgesloten.

Het wetsontwerp werd derhalve in die zin gewijzigd.

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Financiën,*

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,

I. PETRY.

De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

A. KEMPINAIRE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 11^e augustus 1972 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de hiernavolgende internationale akten :

1^o overeenkomst inzake bijdrage (bijdrage voor velerlei doeleinden) tussen de Regering van België en de Aziatische Ontwikkelingsbank, ondertekend te Manilla op 15 maart 1972;

2^o overeenkomst inzake bijdrage (bijdrage voor technische bijstand) tussen de Regering van België en de Aziatische Ontwikkelingsbank, gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Manilla op 15 maart 1972 »,

heeft de 24^e augustus 1972 het volgend advies gegeven :

Volgens de tekst van het wetsontwerp en de memorie van toelichting (in fine), vraagt de Regering aan de Wetgevende Kamers hun « toestemming » te willen verlenen voor de internationale akten ondertekend te Manilla op 15 maart 1972 en gesloten tussen de Regering van België en de Aziatische Ontwikkelingsbank.

Die internationale akten zijn een in het Engels gestelde bilaterale overeenkomst « agreement » genaamd, en gewisselde brieven tot vaststelling van een tweede overeenkomst tussen partijen.

Opdat een akte de in artikel 68, tweede lid, van de Grondwet bedoelde instemming van de Wetgevende Kamers kan verkrijgen moet zij een verdrag zijn.

On peut définir le traité *lato sensu*: le texte écrit constatant la manifestation de volontés concordantes de deux ou plusieurs personnes du Droit des gens, à l'effet de régler des questions qui leur sont communes (Répertoire pratique de droit belge, v^o Traités internationaux, n^o 17).

Selon l'Accord de Manille du 4 décembre 1965 « la Banque a la personnalité juridique pleine et entière et, en particulier, jouit de la pleine et entière capacité :

- (i) de conclure des contrats;
- (ii) d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers ou mobiliers;
- (iii) d'ester en justice » (article 49).

Les activités de la Banque sont semblables à celles d'une banque privée, ses organes fonctionnent comme ceux d'une banque privée (assemblée générale dénommée conseil des gouverneurs et conseil d'administration). Toutefois, elle jouit d'immunités fiscales et de certains privilèges : insaisissabilité des avoirs, inviolabilité des archives, etc.

Elle n'exerce aucune souveraineté externe et ne dispose pas de pouvoirs supranationaux. Ainsi, lorsqu'une décision d'augmenter le capital est prise par le conseil des gouverneurs statuant à la majorité des deux tiers des gouverneurs représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix (article 4, 3), aucun pays membre n'est obligé de souscrire une fraction quelconque de cette augmentation de capital (article 5,2).

Les accords conclus le 15 mars 1972 apparaissent dès lors comme des contrats de droit privé international et ne sont pas des actes internationaux ressortissant au droit des gens. A ce titre, ils ne peuvent être soumis à la procédure d'assentiment de l'article 68, alinéa 2, de la Constitution.

Leur conclusion ne répondant pas à l'habilitation contenue dans l'article 68, alinéa 1^{er}, de la Constitution, une habilitation légale préalable était normalement requise.

Si le Gouvernement entend donner une pleine et entière valeur à la promesse de prêt sans intérêt qu'il a souscrite en faveur de la Banque et qui doit s'exécuter en quatre versements au cours des années 1972 à 1975, il lui appartient de faire confirmer cette promesse par le législateur.

Un arrêté royal pris sur base d'une disposition budgétaire votée à cette fin ne pourrait suffire car il n'aurait d'effet que pour l'exercice en cours et pour un seul versement.

Au surplus, les accords sont imparfaitement rédigés. Le « Gouvernement de la Belgique » y souscrit des engagements patrimoniaux en son nom propre et non comme représentant de l'Etat. Or, le Gouvernement n'est pas un organe reconnu par la Constitution. Même si l'on entend par Gouvernement, le Roi en sa qualité de chef du pouvoir exécutif, il n'en reste pas moins qu'une obligation de nature patrimoniale ne peut engager et être exécutée que par l'Etat et non par un de ses organes.

Le texte suivant est proposé pour le projet de loi :

« Article unique. — Sont confirmés au nom de l'Etat belge les actes suivants annexés à la présente loi :

1) l'accord de contribution (contribution à buts multiples) entre le Gouvernement de la Belgique et la Banque asiatique de développement, signé à Manille le 15 mars 1972;

2) l'accord de contribution (contribution d'assistance technique) entre le Gouvernement de la Belgique et la Banque asiatique de développement, conclu par échange de lettres, datées à Manille, le 15 mars 1972 ».

Pour les mêmes motifs, l'intitulé du projet devrait être rédigé comme suit :

« Projet de loi portant confirmation : 1^o de l'accord ...; 2^o de l'accord ... ».

La Chambre était composée de :

Messieurs : K. Mees, président de chambre,
P. Vermeulen et G. Baeteman, conseillers d'Etat,
R. Pirson et S. Fredericq, assesseurs de la section de législation,
E. Van Vyve, greffier de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. K. Mees.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,
E. VAN VYVE.

Le Président,
K. MEES.

In ruime zin kan het verdrag als volgt worden gedefinieerd; de schriftelijke tekst tot vaststelling van de eensluidende wilsuiving van twee of meer volkenrechtelijke personen, met het oog op het regelen van gemeenschappelijke aangelegenheden (Répertoire pratique de droit belge, v^o Traités internationaux, n^o 17).

De Overeenkomst van Manilla van 4 december 1965 bepaalt :

« De Bank bezit volle rechtspersoonlijkheid en heeft in het bijzonder bevoegdheid :

- (i) overeenkomsten te sluiten;
- (ii) roerende en onroerende goederen te verwerven of te vervreemden; en
- (iii) rechtsgedingen te voeren » (artikel 49).

De werkzaamheden van de Bank gelijken op die van een particuliere bank; haar organen werken als die van een particuliere bank (algemene vergadering, « raad van gouverneurs » genaamd, en raad van beheer). Zij geniet echter vrijstellingen van belasting alsook bepaalde voorrechten : immuniteten der activa en onschendbaarheid van het archief, enz.

Zij oefent geen gezag uit naar buiten en bezit geen supranationale bevoegdheid. Wanneer bijvoorbeeld een beslissing tot verhoging van het kapitaal door de raad van gouverneurs wordt genomen met een meerderheid van twee derde van de gouverneurs die ten minste drie vierde van het totale aantal stemmen vertegenwoordigen (artikel 4,3), is geen van de Lid-Staten verplicht in te schrijven op een gedeelte van die kapitaalverhoging (artikel 5,2).

De op 15 maart 1972 gesloten overeenkomsten zijn dus blijkbaar overeenkomsten van internationaal privaatrecht en geen internationale akten die onder het volkenrecht ressorteren. Als zodanig kunnen zij niet worden onderworpen aan de instemmingsprocedure van artikel 68, tweede lid, van de Grondwet.

Aangezien het sluiten van die overeenkomsten niet beantwoordt aan de machtiging bedoeld in artikel 68, eerste lid, van de Grondwet, was normaal een voorafgaande machtiging van de wetgever vereist.

Wenst de Regering volkomen uitwerking te geven aan de belofte van lening zonder interest welke zij ten voordele van de Bank heeft gedaan en welke zij moet nakomen door vier stortingen in de loop van de jaren 1972 tot 1975, dan dient zij die belofte door de wetgever te doen bekrachtigen.

Een koninklijk besluit dat zou zijn vastgesteld op grond van een met dat doel goedgekeurde begrotingspost, zou niet voldoende zijn, want het zou alleen uitwerking hebben voor het lopend dienstjaar en slechts voor één storting.

Bovendien zijn de overeenkomsten niet geredigeerd zoals het behoort. De « Regering van België » gaat daarin vermogensverbintenissen aan in haar eigen naam en niet als vertegenwoordiger van de Staat. De Regering is echter geen door de Grondwet erkend orgaan. Ook al verstaat men onder Regering, de Koning als hoofd van de uitvoerende macht, toch kan een verbintenis die het vermogen raakt, alleen de Staat binden en alleen door hem en niet door een van zijn organen uitgevoerd worden.

Voorgesteld wordt het wetsontwerp als volgt te redigeren :

« Enig artikel. — Namens de Belgische Staat worden de volgende bij deze wet gevoegde akten bevestigd :

1) de overeenkomst inzake bijdrage (bijdrage voor velerlei doeleinden) tussen de Regering van België en de Aziatische Ontwikkelingsbank, ondertekend te Manilla op 15 maart 1972;

2) de overeenkomst inzake bijdrage (bijdrage voor technische bijstand) tussen de Regering van België en de Aziatische Ontwikkelingsbank, gesloten door wisseling van brieven, gedagtekend te Manilla op 15 maart 1972 ».

Om dezelfde redenen redigere men het opschrift van het ontwerp als volgt :

« Ontwerp van wet houdende bevestiging : 1^o van de overeenkomst ...; 2^o van de overeenkomst ... ».

De Kamer was samengesteld uit :

De heren : K. Mees, kamervoorzitter,
P. Vermeulen en G. Baeteman, staatsraden,
R. Pirson en S. Fredericq, bijzitters van de afdeling wetgeving,
E. Van Vyve, afdelingsgriffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer K. Mees.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. Piquet, eerste auditeur.

De griffier,
E. VAN VYVE.

De Voorzitter,
K. MEES.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement et de Notre Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement et Notre Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur sont chargés de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Sont confirmés au nom de l'Etat belge les actes suivants annexés à la présente loi :

1) l'Accord de contribution (contribution à buts multiples) entre le Gouvernement de la Belgique et la Banque asiatique de Développement, signé à Manille le 15 mars 1972;

2) l'Accord de contribution (contribution d'assistance technique) entre le Gouvernement de la Belgique et la Banque asiatique de Développement, conclu par échange de lettres, datées à Manille le 15 mars 1972.

Donné à Bruxelles, le 14 juin 1973.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,

I. PETRY.

Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

A. KEMPINAIRE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën, van onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking en van Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice Eerste Minister en Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking en Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel zijn gelast in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Namens de Belgische Staat worden de volgende bij deze wet gevoegde akten bevestigd :

1) de Overeenkomst inzake bijdrage (bijdrage voor velerlei doeleinden) tussen de Regering van België en de Aziatische Ontwikkelingsbank, ondertekend te Manilla op 15 maart 1972;

2) de Overeenkomst inzake bijdrage (bijdrage voor technische bijstand) tussen de Regering van België en de Aziatische Ontwikkelingsbank, gesloten door wisseling van brieven, gedagtekend te Manilla op 15 maart 1972.

Gegeven te Brussel, op 14 juni 1973.

BOUDEWIJN,

VAN KONINGSWEGE :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,

I. PETRY.

De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

A. KEMPINAIRE.

CONTRIBUTION AGREEMENT

(multi-purpose contribution) between the government of Belgium and the Asian Development Bank.

Whereas the Asian Development Bank (hereinafter called the Bank) is empowered by its Articles of Agreement to carry out special operations in its developing member countries by the provision, inter alia, of loans with longer maturities, longer deferred commencement of repayment and/or lower interest rates than those established by the Bank in its ordinary operations and of technical assistance which serves its purpose and comes within its functions, and for this purpose has established certain Special Funds; and

Whereas the Government of Belgium (hereinafter called the Contributor) has indicated its desire to assist the Bank by contributing certain special funds resources in the amount and on the terms hereinafter set forth.

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows :

Section 1 : The Contribution.

The Contributor agrees to contribute to the Consolidated Special Funds of the Bank, in the manner hereinafter set forth, an amount of 100 000 000 Belgian Francs (hereinafter called the Contribution), which shall be allocated to the Multi-Purpose Special Fund.

Section 2 : Application of Special Funds Regulations.

Except as otherwise provided herein, the Special Funds Rules and Regulations adopted by the Bank on 17 September 1968 (hereinafter called the Regulations) shall apply to the Contribution.

Section 3 : Payment Procedures.

(a) The Contribution shall be made available to the Bank in four annual instalments each of 25 000 000 Belgian Francs in each of the calendar years 1972 to 1975. The first instalment shall become due within 30 days after the date on which this Agreement comes into effect. The other three instalments shall become due respectively on April 1 of the calendar years 1973, 1974 and 1975.

(b) The instalments referred to in paragraph (a) shall be made available in the form of Treasury Notes (hereinafter called Notes), which shall be deposited with the National Bank of Belgium to hold on the Bank's behalf. Such notes shall be non-negotiable, non-interestbearing obligations of the Contributor, and shall be encashable upon request by the Bank as required for the financing of costs and expenditures eligible for financing out of the Contribution.

(c) Request for payment under paragraph (b) shall be made by the Bank to the Ministry of Finance of the Contri-

(Traduction)

ACCORD DE CONTRIBUTION

(contribution à buts multiples) entre le gouvernement de la Belgique et la Banque Asiatique de Développement.

Attendu que la Banque Asiatique de Développement (appelée ci-après la Banque) est autorisée par ses statuts à effectuer des opérations spéciales dans ses pays membres en voie de développement en accordant notamment des prêts assortis de durées plus longues, de périodes de franchise pour le remboursement plus longues et/ou de taux d'intérêt plus bas que ceux appliqués par la Banque pour ses opérations ordinaires et en accordant une assistance technique qui répond à sa mission et rentre dans ses attributions, et attendu qu'elle a constitué à cet effet certains Fonds spéciaux; et

Attendu que le Gouvernement de la Belgique (appelé ci-après le Contributeur) a manifesté le désir d'aider la Banque en apportant aux Fonds spéciaux certaines ressources pour le montant et suivant les modalités énoncées ci-après;

C'est pourquoi, les parties au présent accord conviennent par la présente de ce qui suit :

Section 1 : La Contribution.

Le Contributeur convient d'apporter aux Fonds spéciaux consolidés de la Banque, de la manière énoncée ci-dessous, un montant de 100 000 000 de francs belges (appelé ci-après la Contribution), qui sera destiné au Fonds spécial à Buts multiples.

Section 2 : Application des Règlements régissant les Fonds spéciaux.

Sauf dispositions contraires contenues dans la présente, les Règles et les Règlements régissant les Fonds spéciaux, adoptés par la Banque le 17 septembre 1968 (appelés ci-après les Règlements), seront applicables à la Contribution.

Section 3 : Procédures relatives au paiement.

(a) La Contribution sera mise à la disposition de la Banque en quatre versements annuels de 25 000 000 de francs belges chacun, dans le courant de chacune des années civiles 1972 à 1975. Le premier versement sera exigible dans les 30 jours suivant la date à laquelle cet Accord entrera en vigueur. Les trois autres versements seront exigibles respectivement le 1^{er} avril de chacune des années civiles 1973, 1974 et 1975.

(b) Les versements visés au paragraphe (a) seront effectués sous forme de Bons du Trésor (appelés ci-après Bons), qui seront déposés à la Banque Nationale de Belgique qui les détiendra pour le compte de la Banque. Ces bons seront des obligations du Contributeur non négociables et non productives d'intérêts, et ils seront mobilisables sur demande par la Banque lorsque nécessaire pour le financement de coûts et de dépenses susceptibles d'être financés à partir de la Contribution.

(c) Les demandes de paiement en vertu du paragraphe (b) seront faites par la Banque au Ministère des Finances du Contributeur, selon

(Vertaling)

BIJDRAGEOVEREENKOMST

(bijdrage voor velerlei doeleinden) tussen de Belgische regering en de Aziatische Ontwikkelingsbank.

Overwegende dat de Aziatische Ontwikkelingsbank (hierna te noemen de Bank) bij haar statuten gemachtigd is bijzondere operaties te verrichten in de ontwikkelingslanden die er lid van zijn, inzonderheid door het toestaan van leningen met een langere looptijd, met langere respijtttermijnen voor de terugbetalingen en/of met lagere rentevoeten dan die welke de Bank vaststelt voor haar gewone verrichtingen, alsmede door het verlenen van technische bijstand die aan haar doelstelling beantwoordt en binnen haar bevoegdheid valt en met dat doel bepaalde Speciale Fondsen heeft opgericht; en

Overwegende dat de Belgische Regering (hierna te noemen de Contribuant) haar wens heeft te kennen gegeven de Bank te helpen door aan bepaalde speciale fondsen middelen te verstrekken voor een bedrag en in de voorwaarden zoals hierna bepaald.

Om die redenen komen de partijen bij de overeenkomst het volgende overeen :

Afdeling 1 : De Bijdrage.

De contribuant stemt erin toe bij te dragen in de Geconsolideerde Speciale Fondsen van de Bank, op de hierna bepaalde wijze, voor een bedrag van 100 000 000 Belgische frank (hierna te noemen de Bijdrage) dat zal worden verleend aan het Speciaal Fonds voor Velerlei Doeleinden.

Afdeling 2 : Toepassing van het Reglement op de Speciale Fondsen.

Tenzij in deze overeenkomst anders wordt bedongen, zijn het Statuut en het Reglement, door de Bank op 17 september 1968 aangenomen (hierna te noemen het Reglement), van toepassing op de Bijdrage.

Afdeling 3 : Betalingsprocedures.

(a) De Bijdrage wordt ter beschikking van de Bank gesteld in vier jaarlijkse termijnen van elk 25 000 000 Belgische frank tijdens ieder van de kalenderjaren 1972 tot 1975. De eerste termijn is verschuldigd binnen 30 dagen na de datum waarop deze Overeenkomst van kracht wordt. De andere drie termijnen zijn verschuldigd respectievelijk op 1 april van de kalenderjaren 1973, 1974 en 1975.

(b) De in paragraaf (a) bedoelde termijnen worden beschikbaar gesteld in de vorm van Scharkstbons (hierna te noemen Bons), die worden neergelegd bij de Nationale Bank van België, die ze voor rekening van de Bank bewaart. Die bons zijn niet verhandelbare, niet-rentende obligaties van de Contribuant en zijn inbaar op verzoek van de Bank wanneer dat noodzakelijk is voor de financiering van kosten en uitgaven, die in aanmerking komen voor financiering door middel van de Bijdrage.

(c) Het in paragraaf (b) bedoelde verzoek zal door de Bank aan de Minister van Financiën van de Contribuant worden gericht in

butor, in such form and in accordance with such procedures as shall be agreed between the Contributor and the Bank.

Section 4 : Use of Contribution.

(a) The Bank may utilize the Contribution in any of the operations referred to in Section 4.02 of the Regulations for financing of the costs and expenditures referred to in paragraph (b) hereof, except that the Contribution may not be used to finance assistance provided on a non-reimbursable basis.

(b) The Contribution may be used for financing

(i) the cost of procurement in Belgium, in other countries which have contributed to funds established or administered by the Bank under sub-paragraphs (i), (iii) or (iv) of Section 2.01 (a) of the Regulations, and in developing member countries of the Bank, of goods produced in and services supplied from such countries;

(ii) shipping and insurance costs associated with the procurement of goods and services financed from the Contribution;

(iii) local expenditures, to an extent and upon conditions agreed between the Contributor and the Bank from time to time;

(iv) administrative expenses charged in accordance with Section 7.01 of the Regulations; and

(v) any other costs and expenditures which the Contributor may from time to time agree shall be eligible for financing out of the Contribution.

(c) All moneys received by the Bank in repayment of portions of loans or other reimbursable assistance financed from the Contribution, and all income derived from the Contribution other than the service fee referred to in the Regulations shall, after meeting any administrative expenses charged thereto pursuant to Section 7.01 of the Regulations, be credited to and form part of the Contribution, and shall be available for further use as part of the Multi-Purpose Special Fund, free from the requirements and restrictions set forth in paragraphs (a) and (b) of this Section.

(d) The arrangements made by the Bank with recipients in respect of procurement, shipping and insurance and local expenditures shall be in accordance with the policies and procedures adopted by the Bank from time to time in its special operations.

Section 5 : Reports.

In addition to the information contained in the reports provided for in the Regulations, the Bank shall furnish the Contributor with such reports as the Contributor shall reasonably request with respect to the Contribution, and special operations financed therefrom.

Section 6 : Consultation.

Either party will upon request of the other consult with regard to any matters relating to the implementation and application of the Agreement. Such consultation may be conducted through the representative of the Contributor on the Board of Directors of the Bank.

la forme et les procédures qui seront décidées entre le Contributeur et la Banque.

Section 4 : Utilisation de la Contribution.

(a) La Banque peut utiliser la Contribution pour l'une quelconque des opérations visées à la Section 4.02 des Règlements, afin de financer les coûts et les dépenses visés au paragraphe (b) de la présente Section, sauf que la Contribution ne peut être utilisée pour financer une aide accordée sur base non remboursable.

(b) La Contribution peut être utilisée pour financer

(i) l'achat en Belgique, dans d'autres pays qui ont contribué à des fonds créés ou administrés par la Banque en vertu des sous-paragraphes (i), (iii) ou (iv) de la Section 2.01 (a) des Règlements, et dans des pays en voie de développement membres de la Banque, de biens et de services originaires de ces pays;

(ii) les frais de transport et d'assurance liés à l'achat de biens et services financés à partir de la Contribution;

(iii) les dépenses locales, dans une proportion et aux conditions convenues périodiquement entre le Contributeur et la Banque;

(iv) les frais administratifs imputés conformément à la Section 7.01 des Règlements; et

(v) tous autres frais et dépenses dont le Contributeur peut convenir de temps en temps, qu'ils entrent en ligne de compte pour être financés à partir de la Contribution.

(c) Toutes les sommes reçues par la Banque en remboursement de parties de prêts ou d'autres aides remboursables financés à partir de la Contribution, et tous les revenus provenant de la Contribution, autres que la commission de service dont question dans les Règlements, seront, après qu'on aura fait face aux frais administratifs imputés sur ceux-ci conformément à la Section 7.01 des Règlements, portés au crédit de la Contribution dont ils feront partie intégrante et seront disponibles pour être utilisés ultérieurement en tant que partie du Fonds spécial à Buts multiples, libres des exigences et des restrictions énoncées aux paragraphes (a) et (b) de cette Section.

(d) Les accords conclus par la Banque avec les bénéficiaires concernant l'achat de biens et services, les frais de transport et d'assurance et les dépenses locales, seront conformes aux lignes de conduite et aux procédures adoptées périodiquement par la Banque pour ses opérations spéciales.

Section 5 : Rapports.

Outre les renseignements contenus dans les rapports prévus par les Règlements, la Banque fournira au Contributeur tous rapports que celui-ci peut raisonnablement demander concernant la Contribution et les opérations spéciales financées à partir de celle-ci.

Section 6 : Consultations.

Chaque partie procèdera, à la demande de l'autre, à des consultations concernant toutes questions relatives à l'exécution et à l'application de l'Accord. Ces consultations pourront être menées par l'intermédiaire du représentant du Contributeur au Conseil d'Administration de la Banque.

de vorm en overeenkomstig de procedures zoals tussen de Contribuant en de Bank wordt overeengekomen.

Afdeling 4 : Gebruik van de Bijdrage.

(a) De Bank mag de Bijdrage gebruiken bij iedere in Afdeling 4.02 van het Reglement bedoelde operatie voor de financiering van de in paragraaf (b) hierboven bedoelde kosten en uitgaven, maar de Bijdrage mag niet worden gebruikt voor de financiering van bijstand die wordt verleend op niet terugbetaalbare basis.

(b) De Bijdrage mag worden gebruikt voor de financiering

(i) van de kosten voor de aanschaffing in België, in andere landen die bijgedragen hebben in Fondsen, die werden opgericht of beheerd door de Bank krachtens subparagrafen (i), (iii) of (iv) van Afdeling 2.01 (a) van het Reglement, en in ontwikkelingslanden leden van de Bank, van goederen geproduceerd in en diensten verleend door die landen;

(ii) van vervoer- en verzekeringskosten in verband met de aanschaffing van goederen en diensten gefinancierd door middel van de Bijdrage;

(iii) van lokale uitgaven in de mate en in de voorwaarden van tijd tot tijd overeengekomen tussen de Contribuant en de Bank;

(iv) van administratieve onkosten toegerekend overeenkomstig Afdeling 7.01 van het Reglement; en

(v) van alle andere kosten en uitgaven waarvoor de Contribuant van tijd tot tijd kan toestaan dat ze in aanmerking komen voor de financiering door middel van de Bijdrage.

(c) Alle bedragen die de Bank ontvangt als terugbetaling van gedeelten van leningen of andere terugbetaalbare bijstand gefinancierd door middel van de Bijdrage, en alle inkomsten die van de Bijdrage voortkomen, andere dan de in het Reglement bedoelde vergoeding voor diensten, worden na het betalen van alle krachtens Afdeling 7.01 van het Reglement daarvoor aangerekende administratieve uitgaven, op het credit van de Bijdrage geboekt, waarvan ze integrerend deel zullen uitmaken en zijn beschikbaar voor verder gebruik als deel van het Speciaal Fonds voor Velerlei Doeleinden, vrij van de vereisten en beperkingen vermeld in paragrafen (a) en (b) van deze Afdeling.

(d) De schikkingen die door de Bank worden getroffen met de begunstigten ten aanzien van de verschaffing, het vervoer en de verzekering en de lokale uitgaven zijn in overeenstemming met het beleid en de procedures, die door de Bank van tijd tot tijd worden goedgekeurd voor haar bijzondere verrichtingen.

Afdeling 5 : Verslagen.

Benevens de informatie vervat in de verslagen voorgeschreven in het Reglement, verstrekt de Bank de Contribuant de verslagen waarom de Contribuant op redelijke wijze verzoekt met betrekking tot de Bijdrage, en de ermee gefinancierde bijzondere verrichtingen.

Afdeling 6 : Overleg.

Iedere partij pleegt op verzoek van de andere partij overleg met betrekking tot alle aangelegenheden nopens de uitvoering en de toepassing van de Overeenkomst. Dat overleg mag gebeuren door bemiddeling van de vertegenwoordiger van de Contribuant in de Raad van Beheer van de Bank.

Section 7 : Withdrawal.

The Contributor may withdraw all or part of the Contribution and the accrued resources derived therefrom in accordance with Section 8.03 of the Regulations.

Section 8 : Effectiveness.

This Agreement shall come into effect at the date on which the Belgian Government notifies to the Bank that the legislative formalities required for the fulfillment of the Agreement have been complied with in Belgium.

In witness whereof the parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Manila on this 15th day of March 1972.

For the Government of Belgium :

BOB J. L. LEBACQ,

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of H. M. the King of the Belgians.

For the Asian Development Bank :

TAKESHI WATANABE,

President.

Section 7 : Retrait.

Le Contributeur peut effectuer le retrait de tout ou d'une partie de la Contribution et des ressources accumulées qui en proviennent, conformément à la Section 8.03 des Règlements.

Section 8 : Entrée en vigueur.

Cet Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement belge notifiera à la Banque que les formalités législatives requises pour l'exécution de l'Accord ont été accomplies en Belgique.

En foi de quoi les parties à la présente, agissant par leurs représentants dûment autorisés à cet effet, ont décidé de signer cet Accord en deux exemplaires en langue anglaise à Manille le 15 mars 1972.

Pour le Gouvernement de la Belgique:

BOB J. L. LEBACQ,

Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire de S.M. le Roi des Belges.

Pour la Banque Asiatique de Développement :

TAKESHI WATANABE,

Président.

Afdeling 7 : Terugneming.

De Contribuant mag geheel de Bijdrage of een deel ervan en de geaccumuleerde middelen die ervan voortkomen, terugnemen overeenkomstig Afdeling 8.03 van het Reglement.

Afdeling 8 : Inwerkingtreding.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de Belgische Regering de Bank ervan kennis geeft dat de wergevende formaliteiten, die voor de uitvoering van de Overeenkomst vereist zijn, werden vervuld in België.

Om die redenen hebben de partijen bij deze Overeenkomst, door bemiddeling van hun daarvoor behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers, deze Overeenkomst doen ondertekenen in twee exemplaren, in de Engelse taal, te Manila op 15 maart 1972.

Voor de Belgische Regering :

BOB J. L. LEBACQ,

Buitengewoon Gevolmachtigd Ambassadeur
van Z. M. de Koning der Belgen.

Voor de Aziatische Ontwikkelingsbank :

TAKESHI WATANABE,

Voorzitter.

Manila, March 15, 1972.

Mr. TAKESHI WATANABE
President
Asian Development Bank
Makati, Rizal

Dear Mr. President,

I have the honour to refer to the announcement made by the Alternative Governor for Belgium at the Fourth Annual Meeting of the Board of Governors held in Singapore, that the Government of Belgium is prepared to make a contribution to the Bank's Technical Assistance Special Fund. With regard to this contribution, I wish to propose the following arrangements:

1. The Contribution will be in an amount of 25 000 000 Belgian Francs and will be allocated to the Technical Assistance Special Fund.

2. Except as otherwise provided herein, the Special Funds Rules and Regulations adopted by the Bank on 17 September 1968 (hereinafter called the Regulations) will apply to the Contribution.

3. (a) The Contribution will be made available to the Bank in four instalments. The first instalment shall be in an amount of 7 000 000 Belgian Francs and shall become available on the date this Agreement comes into effect. The other three instalments shall be in equal amounts of 6 000 000 Belgian Francs and shall become available respectively on April 1 of the calendar years 1973, 1974 and 1975.

(b) The Government will transfer to an account in Belgium designated by the Bank amounts of the Contribution, not exceeding the total amount then available pursuant to paragraph (a), as requested by the Bank to enable it to enter into appropriate arrangements for the financing of expenditures eligible for financing out of the Contribution. Except as the Government and the Bank otherwise agree, requests for such transfers shall be made by the Bank to the General Administration for Development Cooperation of the Belgian Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation in Brussels, on a quarterly basis in advance, in such form and in accordance with such procedures as shall be agreed between the Government and the Bank.

2. The Contribution may be used, in accordance with the standard policies and procedures of the Bank,

(a) for financing the cost of expert services and related facilities in technical assistance operations of the Bank, whether provided on a reimbursable or a non-reimbursable basis, and in other activities of the Bank in which such services and facilities are required; and

(b) for administrative expenses appertaining directly to the use of the Contribution under paragraph (a) above.

5. In the initial use of the Contribution for the purposes referred to in paragraph 4(a), the Contribution shall be used only for financing the cost of Belgian experts and facilities. The Government will be happy to assist in the selection of such experts, if so requested by the Bank.

(Traduction).

Manille, le 15 mars 1972.

M. TAKESHI WATANABE
Président
Banque Asiatique de Développement
Makati, Rizal.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à la déclaration faite par le Gouverneur suppléant pour la Belgique à la Quatrième Réunion Annuelle du Conseil des Gouverneurs qui s'est tenue à Singapour et selon laquelle le Gouvernement de la Belgique est disposé à effectuer une contribution au Fonds spécial d'Assistance technique de la Banque. A propos de cette contribution, je désire proposer les arrangements suivants:

1. La contribution sera d'un montant de 25 000 000 de francs belges et sera destinée au Fonds spécial d'Assistance technique.

2. Sauf disposition contraire contenue dans la présente, les Règles et les Règlements régissant les Fonds spéciaux, adoptés par la Banque le 17 septembre 1968 (appelés ci-après les Règlements), seront applicables à la Contribution.

3. (a) La Contribution sera mise à la disposition de la Banque en quatre versements. Le premier versement s'élèvera à 7 000 000 de francs belges et deviendra disponible à la date à laquelle cet Accord entrera en vigueur. Les trois autres versements seront chacun d'un montant égal à 6 000 000 de francs belges et seront disponibles respectivement le 1^{er} avril des années civiles 1973, 1974 et 1975.

(b) Le Gouvernement transférera à un compte en Belgique désigné par la Banque des montants de la Contribution ne dépassant pas le montant total disponible à ce moment conformément au paragraphe (a), sur demande de la Banque afin de lui permettre de conclure des arrangements appropriés concernant le financement de dépenses pouvant être financées à partir de la Contribution. Sauf s'il en est convenu autrement entre le Gouvernement et la Banque, les demandes en vue de ces transferts seront adressées par la Banque à l'Administration générale de la Coopération au Développement du Ministère belge des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement à Bruxelles, trois mois à l'avance, sous la forme et conformément aux procédures qui seront convenues entre le Gouvernement et la Banque.

4. La Contribution peut être utilisée conformément aux lignes de conduite et aux procédures normales de la Banque,

(a) pour le financement, sur base remboursable ou non, du coût de services d'experts et de facilités y afférentes, relatifs à des opérations d'assistance technique de la Banque et à d'autres activités de la Banque pour lesquelles ces services et ces facilités sont requis; et

(b) pour des dépenses administratives liées directement à l'utilisation de la Contribution en vertu du paragraphe (a) ci-dessus.

5. Pour l'utilisation initiale de la Contribution aux fins visées au paragraphe 4(a), la Contribution sera uniquement affectée au financement du coût d'experts et de facilités belges. Le Gouvernement sera heureux d'aider la Banque dans le choix de ces experts, si celle-ci en fait la demande.

(Vertaling).

Manilla, 15 maart 1972.

M. TAKESHI WATANABE
Voorzitter
Aziatische Ontwikkelingsbank
Makati, Paizol

Mijnheer de Voorzitter,

Hierbij heb ik de eer te verwijzen naar wat de plaatsvervanger van de Gouverneur van België heeft aangekondigd op de Vierde Jaarvergadering van de Raad van Gouverneurs te Singapore, namelijk dat de Belgische Regering bereid is bij te dragen in het Speciaal Fonds voor Technische Bijstand van de Bank. Ten aanzien van die bijdrage wens ik volgende schikkingen voor te stellen:

1. De bijdrage beloopt 25 000 000 Belgische frank en is bestemd voor het Speciaal Fonds voor Technische Bijstand.

2. Tenzij in deze overeenkomst anders wordt bedongen, zijn de op 17 september 1968 door de Bank aangenomen Statuten en Reglementen (hierna te noemen de Reglementen) van toepassing op de Bijdrage.

3. (a) De Bijdrage wordt ter beschikking van de Bank gesteld in vier termijnen. De eerste termijn bedraagt 7 000 000 Belgische frank en wordt ter beschikking gesteld op de datum waarop deze Overeenkomst van kracht wordt. De drie overige termijnen, die ieder 6 000 000 Belgische frank belopen, zullen ter beschikking worden gesteld respectievelijk op 1 april van de kalenderjaren 1973, 1974 en 1975.

(b) De Regering stort op een door de Bank aangewezen rekening in België een deel van de Bijdrage, dat niet groter mag zijn dan het totale bedrag dat op dat ogenblik overeenkomstig paragraaf (a) beschikbaar is, en dit op verzoek van de Bank om het haar mogelijk te maken de gepaste schikkingen te treffen voor de financiering van uitgaven, die in aanmerking komen voor de financiering door middel van de Bijdrage. Behalve wanneer de Regering en de Bank anders overeenkomen, worden de verzoeken om dergelijke storting drie maanden vooraf gedaan door de Bank aan het Algemeen Bestuur voor Ontwikkelingssamenwerking van het Belgisch Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking te Brussel, in de vorm en overeenkomstig de procedures overeengekomen tussen de Regering en de Bank.

4. De Bijdrage mag worden gebruikt, overeenkomstig het normale beleid en de normale procedures van de Bank,

(a) voor de financiering verstrekt op een al dan niet terugbetaalbare basis, van de kosten der diensten van experts en daarmee verband houdende faciliteiten, voor verrichtingen van technische bijstand van de Bank en voor andere activiteiten van de Bank waarvoor dergelijke diensten en faciliteiten nodig zijn; en

(b) voor administratieve uitgaven die rechtstreeks betrekking hebben op het gebruik van de Bijdrage vermeld in paragraaf (a) hierboven.

5. Bij het eerste gebruik van de Bijdrage voor de doeleinden vermeld in paragraaf 4 (a), wordt de Bijdrage alleen aangewend voor de financiering van de kosten van Belgische experts en faciliteiten. De Regering verleent haar medewerking bij de selectie van dergelijke experts, indien de Bank erom verzoekt.

6. The Bank shall include appropriate information in its annual and quarterly reports with respect to the use of the Contribution, and shall inform the Government promptly of the selection of experts to be financed from the Contribution under paragraph 5 above.

7. The Government and the Bank will consult, through the representative of the Government on the Bank's Board of Directors, on any procedural details regarding implementation of this offer, and on any other matters which the parties agree to be of substantial importance.

I propose that this letter and your reply to the effect that the arrangements set forth above are acceptable to the Bank will constitute an agreement between the Government of Belgium and the Bank, which will come into effect at the date on which the Belgian Government notifies to the Bank that the legislative formalities required for the fulfillment of the Agreement have been complied with in Belgium.

Yours faithfully,

BOB J. L. LEBACQ,
Ambassador of Belgium.

Manila, March 15, 1972.

His Excellency BOB J. LEBACQ
Ambassador for Belgium
Belgian Embassy
Manila

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of March 15, 1972 containing the offer of the Government of Belgium to make a Contribution of 25 000 000 Belgian Francs to the Technical Assistance Special Fund, in the instalments and upon the terms and conditions set out in your letter.

With the concurrence of the Board of Directors, I have pleasure in confirming that the arrangements set forth in your letter are acceptable to the Bank. Your letter and this reply will, therefore, constitute an agreement between the Government of Belgium and the Bank, which will come into effect on the date on which the Government notifies the Bank that the appropriate legislative formalities have been complied with.

I shall be grateful if you would convey to the Government the Bank's appreciation for this Contribution.

Yours faithfully,

TAKESHI WATANABE,
President.

6. La Banque inclura des renseignements appropriés dans ses rapports annuels et trimestriels en ce qui concerne l'utilisation de la Contribution et informera rapidement le Gouvernement de la sélection d'experts à financer à partir de la Contribution en vertu du paragraphe 5 ci-dessus.

7. Le Gouvernement et la Banque se consulteront, par l'intermédiaire du représentant du Gouvernement au Conseil d'administration de la Banque, de tous détails de procédure concernant l'exécution de cette offre et de toutes autres questions dont les parties conviennent qu'elles présentent une importance essentielle.

Je propose que cette lettre et votre réponse indiquant que les arrangements énoncés ci-dessus sont acceptables par la Banque, constituent un accord entre le Gouvernement de la Belgique et la Banque, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement belge fera connaître à la Banque que les formalités législatives requises pour l'exécution de l'Accord ont été accomplies en Belgique.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération très distinguée.

BOB J. LEBACQ,
Ambassadeur de Belgique.

Manille, le 15 mars 1972.

Son Excellence BOB J. LEBACQ,
Ambassadeur de Belgique
Ambassade de Belgique
Manille

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 15 mars 1972 contenant l'offre du Gouvernement de la Belgique d'effectuer une Contribution de 25 000 000 de francs belges au Fonds spécial d'Assistance technique, conformément aux modalités de versement et aux conditions énoncées dans votre lettre.

Avec l'assentiment du Conseil d'Administration, j'ai le plaisir de vous confirmer que les arrangements énoncés dans votre lettre sont acceptables par la Banque. Votre lettre et la présente réponse constitueront, dès lors, un accord entre le Gouvernement de la Belgique et la Banque, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement fera connaître à la Banque que les formalités législatives appropriées ont été accomplies.

Je vous saurais gré de bien vouloir faire part au Gouvernement de la reconnaissance de la Banque pour cette Contribution.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération très distinguée.

TAKESHI WATANABE,
Président.

6. De Bank neemt in haar jaarlijkse en drie-maandelijkse verslagen de gepaste informatie op ten aanzien van het gebruik van de Bijdrage en brengt de Regering dadelijk op de hoogte van de selectie van experts, die moeten worden gefinancierd door middel van de Bijdrage krachtens paragraaf 5 hierboven.

7. De Regering en de Bank plegen overleg, door bemiddeling van de vertegenwoordiger van de Regering bij de Raad van Beheer van de Bank, over alle proceduredetails met betrekking tot de uitvoering van deze aanbieding en over alle andere aangelegenheden die volgens de overeenkomst van de partijen van wezenlijk belang zijn.

Ik stel voor dat deze brief en Uw antwoord ter bevestiging dat bovenstaande schikkingen aanvaardbaar zijn voor de Bank, een overeenkomst vormen tussen de Regering van België en de Bank, die van kracht wordt op de datum waarop de Belgische Regering de Bank ervan kennis geeft dat de wetgevende formaliteiten, die voor de uitvoering van de Overeenkomst noodzakelijk zijn, werden vervuld in België.

Met bijzondere hoogachting,

BOB J. LEBACQ,
Ambassadeur van België.

Manilla, 15 maart 1972.

Zijne Excellentie BOB J. LEBACQ
Ambassadeur van België
Ambassade van België
Manilla

Mijnheer de Ambassadeur,

Hierbij heb ik de eer U ontvangst te melden van Uw brief van 15 maart 1972 met de aanbieding van de Regering van België om een bijdrage van 25 000 000 Belgische frank te storten aan het Speciaal Fonds voor Technische Bijstand in de termijnen en in de voorwaarden vermeld in Uw brief.

Met de instemming van de Raad van Beheer heb ik het genoegen U te bevestigen dat de in Uw brief vermelde schikkingen aanvaardbaar zijn voor de Bank. Daarom vormen Uw brief en dit antwoord een overeenkomst tussen de Regering van België en de Bank, die van kracht wordt op de datum waarop de Regering de Bank ervan kennis geeft dat de passende wetgevende formaliteiten werden vervuld.

Ik zou U dank weten mocht U aan Uw Regering de waardering van de Bank voor die Bijdrage overbrengen.

Met bijzondere hoogachting,

TAKESHI WATANABE,
Voorzitter.